

СПОСОБЫ И ПРИЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (на материале музыкальных произведений)

Перевод поэтического текста – это литературный процесс, суть которого заключается не только в том, чтобы грамотно и наиболее полно передать смысл, но также сохранить эстетическую функцию и всю поэтическую организацию произведения. Никакой художественный перевод, в частности, перевод поэзии, не может базироваться на механике: этот процесс требует огромных творческих усилий. Т. А. Казакова отмечает, что «художественный перевод представляет собой инокультурное подобие исходного художественного текста, отвечающее литературно-коммуникативным требованиям и представлениям общества на определенном историческом этапе». Художественный перевод основан на речевом творчестве переводчика и его литературном таланте.

В зависимости от того, как переводчик желает передать информацию, содержащуюся в поэтическом тексте, возможны три разных метода: стихотворный перевод, поэтический и прозаический. Задача переводчика поэзии – сохранить форму, донести смысловые нюансы до читателей, не владеющих языком страны автора и незнакомых с местными легендами, историческими событиями, описанными в произведении, национальными героями и т.д. При этом важно обеспечить легкую читаемость перевода, производимое от текста впечатление. Сложность поэтического перевода состоит в различии языковых (лексических и грамматических) особенностей между текстами оригинала и перевода, необходимости просодии и глубокой модификации звуковых рядов, поэтому в поэтических переводах постоянно встречаются авторские интерпретации, а буквальное смысловое переложения в этой сфере являются редкостью.

Перевод песен, будучи одной из самых трудных областей переводоведения, требует особых критериев и принципов. Ритм является основой организации поэтического текста и его формальной характеристикой, он делает возможным создание текста, емкого по смыслу и лаконичного по форме, способного выразить максимум смысла в минимуме формы. Что касается рифмы, с окончанием романтизма в английской поэзии она отступает в прошлое и принимает роль «декорации». Соответственно, в задачи поэтического перевода песен среди большинства современных английских и американских

переводчиков не входит передача рифмы. Во время перевода англоязычных песен нельзя обойтись без потерь. Переводчик часто использует трансформации, чтобы передать не только главную мысль и идею англоязычного текста, но и сохранить все те композиционные особенности, которые присущи данному виду текста.